

LAMPIRAN I

DATA KALIMAT

Bunka Chuukyuu Nihongo

1. 彼は昨日体の具合が悪いと言っていたので、たぶん今日、来られないと思います。

Kare wa kinou karada no guai ga warui to itte ita node, tabun kyou, korarenai to omoimasu.

(Karena kemarin ia berkata bahwa kondisi badannya tidak baik, [saya] pikir mungkin hari ini ia tidak akan datang.)

(BCN : 23)

2. 長い間会わなかった人に会ったら、何とさえいいのでしょうか。

Nagai aida awanakatta hito ni, nan to ieba ii no deshouka.

(Jika bertemu dengan orang yang sudah lama tidak dijumpai, harus berkata apakah sebaiknya?)

(BCN : 37)

3. 大多数の人は、敬語を知らないと困ると考えている。

Daitasuu no hito wa, keigo o shiranai to komaru to kangaete iru.

(Orang-orang dalam jumlah besar berpikir bahwa mereka mendapatkan kesulitan tidak memahami keigo.)

(BCN : 51)

4. 仕事が遅くて同僚に迷惑をかけたことはないと思いますけど。

Shigoto ga osokute douryou ni meiwaku o kaketa kotowanai to omoimasukedo.

([Saya] berpikir bahwa walaupun pekerjaanku lambat tetapi tidak mengganggu rekan kerja.)

(BCN : 87)

5. この間注意されたときは、もう二度と遅刻するまいと思ったんだけど。

Kono aida chuui sareta toki wa, mou nido to chikoku suru mai to omottandakedo.

(Waktu itu saat dinasihati [saya] pikir tidak akan terlambat untuk kedua kalinya.)

(BCN : 91)

6. やはり彼らも敬語は必要だと考えているのだ。

Yahari karera mo keigo wa hitsuyou da to kangaete iru noda.

(Mereka juga berpendapat bahwa keigo itu penting.)

(BCN : 125)

7. 今度はどんな仕事に就こうと考えているんだい。

Kondo wa donna shigoto ni tsukou to kangaeteirundai.

(Kali ini berpikir tentang pekerjaan yang bagaimana yang ingin ditekuni.)

(BCN : 87)

Nihongo Iro-Iro 1

8. 社長は自殺したのではなく、何者かによって殺されたと考える。

Shacou wa jisatsu shitanodewanaku, nani mono ka ni yotte koro sareta to kangaeru.

(Direktur tidak bunuh diri, tetapi [saya] pikir bahwa ia dibunuh karena suatu sebab.)

(NII 1 : 9)

9. ビールという言葉はドイツ語のビールから直接きたものと考えられている。

Biiru to iu kotoba wa doitsu go no biiru kara chokusetsu kita mono to kangaerarete iru.

(Terpikirkan bahwa kata bir langsung diambil dari kata bir dalam bahasa Jerman.)

(NII 1 : 18)

10. 悪しきものにて何の味わいも御座なく候、名はヒイルと申し候と書かれてある。

Ashiki mono nite nan no ajiwai mo goza naku kou, na wa hiiru to moushikou to kakarete aru.

(Dituliskan bahwa musim di mana tak ada hal mencicipi sesuatu yang tidak enak disebut dengan musim hiiru.)

(NII 1 : 18)

11. 日本語のビールという言葉は和蘭問答に出てくるので、オランダ語から入ったと考えられます。

Nihongo no biiru to iu kotoba wa oranda mondou ni dete kuru node, oranda go kara haitta to kangaeraremasu.

([Saya] berpendapat bahwa karena muncul questioner bahwa kata “bir” berasal dari bahasa Belanda yang dikatakan di dalam bahasa Jepang, dari situlah bahasa Belanda mulai masuk.)

(NII 1 : 20)

12. あの入り口に「男」と「女」と書かれている。

Ano iriguchi ni “otoko” to “onna” to kakarete iru.

(Di pintu masuk itu ada tertulis “laki-laki” dan “perempuan”.)

(NII 1 : 33)

Nihongo Iro-Iro II

13. 週末や夏休みだけでも広い家でゆっくり過ごそうと考える。

Shuumatsu ya natsu yasumi dake demo hiroi ie de yukkuri sugosou to kangaeru.

([Saya] berpikir bahwa hanya pada libur musim panas dan akhir minggu dapat melewati hari dengan santai di rumah yang luas.)

(NII 2 : 4)

14. 銀行で定期預金下ろすと聞かれることがある。

Ginkou de teiki yokin orosu to kikareru koto ga aru.

(Terdengar bahwa deposito berjangka di bank menurun.)

(NII 2 : 8)

15. 一つ仕事が終わると、次はどうしたらいいのでしょうかと聞く。

Hitotsu shigoto ga owaru to, tsugi wa doushitara ii no deshouka to kiku.

([Saya] mendengar bahwa kalau satu pekerjaan telah selesai, selanjutnya melakukan apa ?)

(NII 2 : 15)

16. 厚生省の資料に自炊している単身赴任者わずか 30%に過ぎないと書いてある。

Kouseishou no shiryou ni jisui shite iru tanshinfuninsha wazuka 30% ni suginai to kaite aru.

(Berdasarkan data Menteri Kesehatan dan Kesejahteraan ada tertulis bahwa hanya 30% penduduk yang selama bekerja tidak dimutasikan.)

(NII 2 : 32)

17. 最近では、条件のよい結婚相手を見つけたいと考える。

Saikin dewa, jouken no yoi kekkon aite o mitsuketai to kangaeru.

(Akhir-akhir ini [saya] berpikir untuk menemukan pasangan yang baik.)

(NII 2 : 49)

18. 正君はよく勉強するし、うちの仕事もよく手伝っているようだと書いてありました。

Tadashii kun wa yoku benkyou surushi, uchi no shigoto mo yoku tetsudatte iru youda to kaite arimashita.

(Sudah ada tertulis bahwa Tadashii giat belajar, pekerjaan di rumah pun banyak dibantu olehnya.)

(NII 2 : 82)

19. どのぐらいの年齢層をターゲットと考えていますか。

Dono gurai no nenreisou o tagetto to kangaete imasuka.

(Terpikirkankah sekitar usia berapa targetnya ?)

(NII 2 : 103)

The Japan Forum 73

20. 国である中国の人たちとコミュニケーションすることが不可欠であり、これからの若い人たちために、中国語を学習する環境を整えることが急務であると考えたからです。

Rinkoku de aru chuugoku no hito tachi to komyunikeeshon suru koto ga fukaketsu de ari, kore kara no wakai hito tachi tame ni, chuugoku go o gakushuu suru kankyou o totonoeru loto ga kyuumu de aru to kangaeta kara desu.

(Karena memikirkan bahwa penting untuk berkomunikasi dengan orang Cina sebagai negara tetangga, hal mempersiapkan iklim belajar bahasa Cina merupakan tugas yang mendadak untuk orang-orang muda mulai dari sekarang.)

(TJJF 73 : 6)

21. 景色の壮かさ、中国の人々の大らかさが自分に合うと思った。

Keshiki soudaisa, chuugoku no hitobito no oorakasa ga jibun ni au to omotta.

([Aku] telah berpikir untuk menemukan sendiri kelapangan hati orang-orang Cina, dan keindahan pemandangannya.)

(TJJF 73 : 7)

22. 英語の次に習う外国語は使える言葉がいいと思った。

Eigo no tsugi ni narau gaikoku go wa tsukaeru kotoba ga ii to omotta.

([Aku] telah berpikir bahwa baik untuk menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa asing yang dipelajari berikutnya.)

(TJJF 73 : 7)

23. 他国のことを理解するには、その国の言語を勉強するのが一番いい方法だと思った。

Takoku no koto o rikai suru ni wa, sono koku no gengo o benkyou suru no ga ichiban ii houhou da to omotta.

(Pada waktu ingin memahami bangsa lain, [saya] pikir cara yang paling utama adalah dengan mempelajari bahasa tersebut dengan baik.)

(TJJF 73 : 9)

24. そのあとの TJJF の事業以下に述べるように文化理解を超えて人と人との交流へと展開した経緯も、こうした働きに呼応したものであったと言えます。

Sono ato no TJJF no jigyou ika ni noberu youni bunka rikai o koete hito to hito to no kouryuu e to tenkai shita keii mo, koushita hataraki ni koou shita mono de atta to iemasu.

(Dapat dikatakan bahwa mengenai pekerjaan TJJF saat itu tentang duduk persoalan yang mengembangkan pertukaran orang-orang yang memahami akan budaya merupakan hal yang berbalas-balasan dalam pekerjaan seperti ini.)

(TJJF 73 : 10)

25. 彼はいい大学に行くよう両親からプレッシャーを受けたと言っています。

Kare wa ii daigaku ni ikuyou ryoushin kara puresshiaa o uketa to itte imasu.

(Katanya dia mendapat tekanan dari orangtuanya karena diharuskan masuk ke universitas bergengsi.)

(TJF 73 : 2)

26. 私をモデルとしてコンテストに出したいと言ってくれた。

Watashi o moderu toshite kontesuto ni dashitai to itte kureta.

([Dia] berkata bahwa ingin menjadikan aku sebagai model untuk dimunculkan dalam kontes.)

(TJF 73 : 13)

27. 未知さんが弱いところを見せてくれる友人に元気づけられていると書いている。

Michi san ga yowai tokoro o misete kureru yuujin ni genki zugerarete iru to kaite iru.

(Tertulis bahwa Michi telah diingatkan kembali oleh temannya dengan diperlihatkan kelemahannya.)

(TJF 73 : 2)

The Nihongo Journal

28. 中山さんは、20年ぶりに息子の和夫さんに会っていっしょに沖縄旅行しようと思いました。

Nakayama san wa, 20 nenburi ni musuko no kazoo san ni atte isshoni Okinawa ryokou shiyou to omoimashita.

(Setelah 20 tahun, Tuan Nakayama bertemu dengan anaknya Kazuo dan telah berpikir untuk mengajak mereka melakukan perjalanan ke Okinawa bersama-sama.)

(TNJ : 24)

29. 日本のテレビ CM の訴え方は情緒的で、アメリカのそれは論理的と言われる。

Nihon no terebi CM no uttae kata wa jouchoteki de, amerika no sore wa ronri teki to iwareru.

(Dikatakan bahwa cara seruan CM televisi Jepang bersifat emosional, namun di amerika hal itu disebut bersifat logis.)

(TNJ : 69)

30. どうして日本人は質問に答えるとき、最初に「やっぱり」と言うんですか。

Doushite nihonjin wa shitsumon ni kotaeru toki, saisho ni “yappari” to iundesuka.

(Kenapa orang Jepang pada saat menjawab pertanyaan di awali dengan mengatakan “yappari” ?)

(TNJ : 30)

31. お盆には、先祖の霊が家に戻ってくると考えられている。

Obon niwa, senzo no rei ga ie ni modotte kuru to kangaerarete iru.

(Menurut [saya] pada saat obon atau festival lentera, roh nenek moyang akan pulang kembali ke rumah.)

(TNJ : 13)

32. 日本の出版会では、小説などの単行本が 100 万部を超えると、大ベストセラーと言われる。

Nihon no shuppankai dewa, shousetsu nado no tankoubon ga 100 manbu o koeru to, oo besuto seraa to iwareru.

(Di dalam dunia penerbitan, jika buku-buku khusus atau volume terbatas seperti novel dan lain-lain terjual satu juta kopi, dikatakan sebagai best seller.)

(TNJ : 18)

33. 実は自分の郷里、四国の高知に美術館を建てたいと思っているんです。

Jitsu wa jibun no kyouri, shikoku no kouchi ni bijutsukan o tatetai to omotte irun desu.

(Sebenarnya saya [Yanase Takashi] sudah lama berpikir ingin membangun sebuah gedung kesenian di tempat kelahiran saya di daerah Kouchi, Shikoku.)

(TNJ : 21)

34. 日本の新聞を読んだことがありますか。カタカナ語が一番たくさん出ているのはどのページだと思いますか。

Nihon no shimbun o yonda koto ga arimasuka. Katakana go ga ichiban takusan dete iru nowa dono peeji da to omoimasuka.

(Pernahkah (Anda) membaca koran Jepang? (Anda) pikir halaman berapa yang paling banyak memunculkan huruf katakana?)

(TNJ : 47)

35. 彼はどきどきして、面白いと言う意味ですが、一体何の宣伝だと思いますか。

Kare wa dokidoki shite, omoshiroi to iu imi desuga, ittai nan no senden da to omoimasuka.

(Dia berdebar-debar, berarti senang, tetapi sebenarnya propaganda seperti apa yang [ia] pikirkan?)

(TNJ : 48)

36. 英語学校の先生をしていたのでは、日本のことはよく分らないと思うようになった。

Eigo gakkou no sensei o shite ita no dewa, nihon no koto wa yoku wakaranai to omou you ni natta.

([Saya] jadi berpikir karena bekerja sebagai guru sekolah bahasa Inggris, maka dari itu tidak terlalu mengerti bahasa Jepang.)

(TNJ : 54)

37. 他のメンバーは公表されず、またコンサートを行っていないことから、なぞの多いバンドと言われている。

Hoka no membaa wa kouhyou sarezu, mata konsaato o itte inai koto kara, nazo no ooi bando to iwarete iru.

(Anggota yang lain tidak diumumkan secara resmi, dan karena tidak mengadakan konser, dikatakan sebagai band yang penuh dengan teka-teki.)

(TNJ : 62)

38. 日本人は何歳まで働きたいと思ったいるのでしょうか。

Nihonjin wa nansai made hatarakitai to omotte iru no deshouka.

(Menurut [anda] orang Jepang ingin bekerja sampai dengan umur berapa ?)

(TNJ : 99)

39. 農家の生活を考えると大変なことだと思います。

Nouka no seikatsu o kangaeru to taihen na koto da to omoimasu.

(Jika memikirkan kehidupan keluarga petani [aku] pikir itu merupakan hal yang berat.)

(TNJ : 112)

Discover Japan (Words, Customs, And Concepts)

40. 日本人は恥意識が強く、晒し者にされることを嫌がる民族だと聞いていた。

Nihonjin wa haji ishiki ga tsuyoku, sarashi moto ni sareru koto o iyagaru minzoku da to kiite ita.

([Saya] telah mendengar bahwa orang Jepang adalah bangsa yang memiliki rasa malu yang kuat dan tidak menyukai diremehkan di muka umum.)

(DJ : 16)

41. 初めての日本の尊敬語（敬語と呼ばれる丁寧語のことで、文法の一つの範疇）のことを聞いたのは私がまだ息子ぐらいの年の頃だったと思う。

Hajimete no nihon no sonkeigo (keigo to yobareru teineigo no koto de, bunpou no hitotsu no hanchuu) no koto o kiita no wa watashi ga mada musuko gurai no nen no koro data to omou.

([Saya] pikir kali pertama aku mendengar tentang sonkeigo Jepang (salah satu kategori tata bahasa, merupakan teineigo yang disebut dengan keigo) adalah sewaktu aku masih kanak-kanak.)

(DJ : 30)

42. 人間の真実のフィーリングや感情の中心であると考えられている。

Ningen no shinjitsu no fiiringu ya kanjou no chuushin de aru to kangaerarete iru.

(Dipikirkan bahwa ([saya] berpendapat bahwa) hal itu merupakan perasaan kebenaran dan perasaan dari lubuk hati manusia.)

(DJ : 52)

43. 彼の前途にみちた門出に、幸多かれと祈るものであると考えてくれたのである。

Kare no zento ni michita kadode ni, saiwai ookare to inoru mono de aru to kangaete kureta no de aru.

(Terpikirkan bahwa saat keberangkatan pemenuhan masa depan, ia berdoa agar dipenuhi oleh kebahagiaan.)

(DJ : 106)

44. かつてある友人が、日本人は自分たちの話から曖昧な表現を省くようなことはほとんどしないと考えてくれた。

Katsute aru yuujin ga, nihon jin wa jibun tachi no hanashi kara aimai na hyougen o habuku you na koto wa hotondo shinai to kangaete kureta.

(Sahabatku dahulu berpendapat bahwa orang Jepang sebagian besar tidak pernah menghilangkan ungkapan aimai (samar/tidak jelas) dari perkataan mereka.)

(DJ : 122)

45. 日本人は往々、宗教的ではないと言われている。

Nihonjin wa ouou, shuukyouteki dewanai to iwarete iru.

(Kadang-kadang dikatakan bahwa orang Jepang tidak religius.)

(DJ : 140)

46. 日本では、梅干は非常に重要な食べ物なので、梅干とご飯さえあれば生き延びられると言われている。

Nihon dewa, umeboshi wa hijou ni juuyou na tabemono nanode, umeboshi to gohan sae areba iki nobirareru to iwarete iru.

(Dikatakan bahwa di Jepang, *umeboshi* dianggap sebagai makanan yang penting karena apabila dimakan bersama nasi dipercaya akan memperpanjang usia.)

(DJ : 94)

47. この点をふまえてであろうが、現代の進歩的な評論家は、そこに日本社会の性差別があると考えている。

Kono ten o fumaete de arou ga, gendai no shinpo teki na hyouronka wa, soko ni nihon shakai no seisabetsu ga aru to kangaete iru.

(Menginjak pada titik ini tetapi kritikus zaman sekarang yang progresif berpendapat bahwa terdapat perbedaan antara pria dan wanita dalam masyarakat Jepang.)

(DJ : 190)

48. これは一体真実なのか、それとも母親のほうが子供に頼っているのではないかなどと考えしまう。

Kore wa ittai shinjitsu nanoka, sore tomo hahaoya no hou ga kodomo ni tayotte iru no dewanaika nado to kangaeshimau.

(Sesungguhnya manakah yang benar, [saya] pikir bahwa justru itulah yang bergantung pada anak.)

(DJ : 250)

Ways To Discover Japanese Culture

49. 片付けるのが遅いと、お嫁に行くのが遅れると言われているからです。

Katazakeru no ga osoi to, oyome ni iku noga okureru to iwarete iru kara desu.

(Karena dikatakan bahwa jika berlambat-lambat dalam membersihkan, akan terlambat pula menjadi seorang mempelai.)

(WTDJC : 5)

50. 昔の人々は、冬になると地上の生物が活力を失うのと同じように、冬には人間の魂も人の体から離れて衰えていくと考えたようです。

Mukashi no hito bito wa, fuyu ni naru to chijou no seibutsu ga katsuryoku o ushinau no to onaji you ni, fuyu ni wa ningen no tamashii mo hito no karada kara hanarete otoroete iku to kangaeta you desu.

(Orang-orang zaman dahulu berpikir bahwa pada saat musim dingin jiwa manusia melemah terpisah dari badan manusia sama seperti makhluk hidup di atas bumi yang kehilangan tenaga pada saat musim dingin.)

(WTDJC : 8)

51. 人々が集まって交わす「お酒」のコミュニケーションも、国により、文化により、多様であるのは、とても面白いと思いました。

Hito bito ga shimatte kawasu "osake" no komunikeeshon mo, koku ni yori, bunka ni yori, tayou aru no wa, totemo omoshiroi to omoimashita.

(Orang-orang berkumpul melakukan komunikasi "sake", memperbincangkan negara, kebudayaan, dan hal-hal beragam [saya] pikir itu sangat menyenangkan.)

(WTDJC : 19)

52. 日本のお葬式は、仏教と神道と古いしきたりとが混在した興味深い文化だと思います。

Nihon no osoushiki wa, bukkyou to Shinto to furui shikitari to ga konzai shita kyoomibukai bunka da to omoimasu.

([Saya] pikir upacara kematian orang Jepang yang mencampurbaurkan tata cara lama Shinto dengan Budha merupakan kebudayaan yang menarik.)

(WTDJC : 33)

53. 着物はやはり、日本人の黒髪によく似合うなと思った。

Kimono wa yahari, nihon jin no kurokami ni yoku niau na to omotta.

([Saya] pikir kimono sangat sesuai dengan rambut hitam orang Jepang.)

(WTDJC : 38)

54. 「ラーメン」が中国の食べ物だからと言って、中国人が麺ばかり食べていると思わないでください。

“Ramen” ga chuugoku no tabemono dakara to itte, chuugokujin ga menbakari tabete iru to omowanai de kudasai.

(Karena dikatakan bahwa “ramen” adalah makanan di Cina, jangan berpikir bahwa orang Cina hanya makan mie saja.)

(WTDJC : 73)

An Introduction To Japanese Grammar And Communication Strategies

55. 山奥のその村には今でも熊が出ると言う。

Yamaoku no sono mura ni wa ima demo kuma deru to iu.

(Katanya di desa itu di dalam pegunungan, sampai sekarang masih ada beruang.)

(AITGJCS : 359)

56. 山本さんはテニスの試合に負けて残念だと言っていました。

Yamaoto san wa tenisu no shiai ni makete zannen da to itte imashita.

(Tuan Yamamoto kalah dalam pertandingan tennis dan ia mengatakan sangat menyesali kekalahannya.)

(AITGJCS : 360)

57. 来年は北海道旅行をしようと思っています。

Rainen wa hokkaidou ryokou o shiyou to omotte imasu.

([Saya] berpikir bahwa [saya] akan melakukan perjalanan ke Hokkaido tahun depan.)

(AITGJCS : 361)

58. その手紙には来月両親がアメリカへ来ると書いてありました。

Sono tegami ni wa raigetsu ryoushin ga Amerika e kuru to kaite arimashita.

(Di dalam surat tertulis bahwa orangtua saya akan berangkat ke Amerika bulan depan.)

(AITGJCS : 361)

59. 私はきっと仕事のことで話しに来るんだらうと思った。

Watashi wa kitto shigoto no koto de hanashi ni kurun darou to omotta.

([Saya] berpikir dengan penuh keyakinan bahwa ia akan datang untuk berbicara kepada saya mengenai pekerjaan ini.)

(AITGJCS : 362)

60. 新しい窓をつければよくなると考えた。

Atarashii mado o tsukereba yoku naru to kangaeta.

([Saya] berpikir jika [saya] menginstal window yang baru, hal itu akan menjadi lebih baik.)

(AITGJCS : 362)

61. 小山先生はもうヨーロッパいらっしゃったと聞きましたが。

Koyama sensei wa mou yoroppa irasshatta to kikimashita ga.

([Saya] mendengar bahwa Profesor Kayama sudah berangkat ke Eropa.)

(AITGJCS : 362)

62. しかし田川さんはそれも本当だと言った。

Shikashi tagawa san wa sore mo hontou da to itta.

(Tetapi Tuan Tagawa mengatakan bahwa hal itu benar adanya.)

(AITGJCS : 362)

63. 元気でがんばるようにと書いてやった。

Genki de gambaru you ni to kaite yatta.

([Saya] menulis padanya untuk membuatnya bersemangat.)

(AITGJCS : 362)

64. 友達の田川さんからの手紙には火曜日に私に会いに来ると書いてあった。

Tomodachi no tagawa san kara no tegami ni wa kayoubi ni watashi ni ai ni kuru to kaite atta.

(Di dalam surat temannya Tuan Tagawa tertulis bahwa ia akan datang menemui saya pada hari selasa.)

(AITGJCS : 363)

65. 他の友人から田川さんの奥さんが家を出て行ったらしいと聞いていた。

Hoka no yuujin kara tagawa san no okusan ga ie o dete ittarashii to kiite ita.

([Saya] telah mendengar bahwa sepertinya istri Tuan Tagawa telah meninggalkan rumahnya.)

(AITGJCS : 363)

66. 最近日本でも離婚がふえていると聞く。

Saikin nihon demo rikon ga fuete iru to kiku.

(Akhir-akhir ini [saya] mendengar bahwa perceraian di Jepang pun meningkat.)

(AITGJCS : 363)

67. 日本人の考え方も変わってきたのだと思う。

Nihonjin no kangae kata mo kawatte kita no da to omou.

(Menurut [saya] cara berpikir orang Jepang sudah berubah.)

(AITGJCS : 363)

68. 金井さんは八時までに帰ると言いました。

Kanai san wa hachi ji made ni kaeru to iimashita.

(Katanya istrinya pulang sampai dengan jam delapan malam.)

(AITGJCS : 364)

LAMPIRAN II

KORPUS

Bentuk ~と言う

1. 日本の出版会では、小説などの単行本が 100 万部を超えると、大ベストセラーと言われる。

Nihon no shuppankai dewa, shousetsu nado no tankoubon ga 100 manbu o koeru to, oo besuto seraa to iwareru.

(Di dalam dunia penerbitan, jika buku-buku khusus atau volume terbatas seperti novel dan lain-lain terjual satu juta kopi, dikatakan sebagai best seller.)

(TNJ : 18)

2. 他のメンバーは公表されず、またコンサートを行っていないことから、なぞの多いバンドと言われている。

Hoka no membaa wa kouhyou sarezu, mata konsaato o itte inai koto kara, nazo no ooi bando to iwarete iru.

(Anggota yang lain tidak diumumkan secara resmi, dan karena tidak mengadakan konser, dikatakan sebagai band yang penuh dengan teka-teki.)

(TNJ : 62)

3. 日本人は往々、宗教的ではないと言われている。

Nihonjin wa ouou, shuukyouteki dewanai to iwarete iru.

(Kadang-kadang dikatakan bahwa orang Jepang tidak religius.)

(DJ : 140)

4. 日本では、梅干は非常に重要な食べ物なので、梅干とご飯さえあれば生き延びられると言われている。

Nihon dewa, umeboshi wa hijou ni juuyou na tabemono nanode, umeboshi to gohan sae areba iki nobirareru to iwarete iru.

(Dikatakan bahwa di Jepang, *umeboshi* dianggap sebagai makanan yang penting karena apabila dimakan bersama nasi dipercaya akan memperpanjang usia.)

(DJ : 94)

5. 長い間会わなかった人に会ったら、何と云えばいいのでしょうか。

Nagai aida awanakatta hito ni, nan to ieba ii no deshouka.

(Jika bertemu dengan orang yang sudah lama tidak dijumpai, harus berkata apakah sebaiknya?)

(BCN : 37)

6. 彼はいい大学に行くよう両親からプレッシャーを受けたと言っています。

Kare wa ii daigaku ni ikuyou ryoushin kara puresshiaa o uketa to itte imasu.

(Katanya dia mendapat tekanan dari orangtuanya karena diharuskan masuk ke universitas bergengsi.)

(TJJF 73 : 2)

7. そのあとの TJJF の事業以下に述べるように文化理解を超えて人と人との交流へと展開した経緯も、こうした働きに呼応したものであったと言えます。

Sono ato no TJJF no jigyou ika ni noberu youni bunka rikai o koete hito to hito to no kouryuu e to tenkai shita keii mo, koushita hataraki ni koou shita mono de atta to imasu.

(Dapat dikatakan bahwa mengenai pekerjaan TJF saat itu tentang duduk persoalan yang mengembangkan pertukaran orang-orang yang memahami akan budaya merupakan hal yang berbalas-balasan dalam pekerjaan seperti ini.)

(TJF 73 : 10)

8. 私をモデルとしてコンテストに出したいと言ってくれた。

Watashi o moderu toshite kontesuto ni dashitai to itte kureta.

([Dia] berkata bahwa ingin menjadikan aku sebagai model untuk dimunculkan dalam kontes.)

(TJF 73 : 13)

9. 日本のテレビ CM の訴え方は情緒的で、アメリカのそれは論理的と言われる。

Nihon no terebi CM no uttae kata wa jouchoteki de, amerika no sore wa ronri teki to iwareru.

(Dikatakan bahwa cara seruan CM televisi Jepang bersifat emosional, namun di amerika hal itu disebut bersifat logis.)

(TNJ : 69)

10. 片付けるのが遅いと、お嫁に行くのが遅れると言われているからです。

Katazakeru no ga osoi to, oyome ni iku noga okureru to iwarete iru kara desu.

(Karena dikatakan bahwa jika berlambat-lambat dalam membersihkan, akan terlambat pula menjadi seorang mempelai.)

(WTDJC : 5)

11. どうして日本人は質問に答えるとき、最初に「やっぱり」と言うんですか。

Doushite nihonjin wa shitsumon ni kotaeru toki, saisho ni “yappari” to iundesuka.

(Kenapa orang Jepang pada saat menjawab pertanyaan diawali dengan mengatakan “yappari” ?)

(TNJ : 30)

12. 山奥のその村には今でも熊が出ると言う。

Yamaoku no sono mura ni wa ima demo kuma deru to iu.

(Katanya di desa itu di dalam pegunungan, sampai sekarang masih ada beruang.)

(AITGJCS : 359)

13. 山本さんはテニスの試合に負けて残念だと言っていました。

Yamaoto san wa tenisu no shiai ni makete zannen da to itte imashita.

(Tuan Yamamoto kalah dalam pertandingan tennis dan ia mengatakan sangat menyesali kekalahannya.)

(AITGJCS : 360)

14. しかし田川さんはそれも本当だと言った。

Shikashi tagawa san wa sore mo hontou da to itta.

(Tetapi Tuan Tagawa mengatakan bahwa hal itu benar adanya.)

(AITGJCS : 362)

15. 金井さんは八時までに帰ると言いました。

Kanai san wa hachi ji made ni kaeru to iimashita.

(Katanya istrinya pulang sampai dengan jam delapan malam.)

(AITGJCS : 364)

Bentuk ~と思う

1. 実は自分の郷里、四国の高知に美術館を建てたいと思っているんです。

Jitsu wa jibun no kyouri, shikoku no kouchi ni bijutsukan o tatetai to omotte irun desu.

(Sebenarnya saya [Yanase Takashi] sudah lama berpikir ingin membangun sebuah gedung kesenian di tempat kelahiran [saya] di daerah Kouchi, Shikoku.)

(TNJ : 21)

2. 英語学校の先生をしていたのでは、日本のことはよく分からないと思うようになった。

Eigo gakkou no sensei o shite ita no dewa, nihon no koto wa yoku wakaranai to omou you ni natta.

([Saya] jadi berpikir karena bekerja sebagai guru sekolah bahasa Inggris, maka dari itu tidak terlalu mengerti bahasa Jepang.)

(TNJ : 54)

3. 彼はどきどきして、面白いと言う意味ですが、一体何の宣伝だと思いますか。

Kare wa dokidoki shite, omoshiroi to iu imi desuga, ittai nan no senden da to omoimasuka.

(Dia berdebar-debar, berarti senang, tetapi sebenarnya propaganda seperti apa yang [ia] pikirkan?)

(TNJ : 48)

4. 農家の生活を考えると大変なことだと思います。

Nouka no seikatsu o kangaeru to taihen na koto da to omoimasu.

(Jika memikirkan kehidupan keluarga petani (aku) pikir itu merupakan hal yang berat.)

(TNJ : 112)

5. 初めての日本の尊敬語 (敬語と呼ばれる丁寧語のことで、文法の一つの範疇) のことを聞いたのは私がまだ息子ぐらの年の頃だと思います。

Hajimete no nihon no sonkeigo (keigo to yobareru teineigo no koto de, bunpou no hitotsu no hanchuu) no koto o kiita no wa watashi ga mada musuko gurai no nen no koro data to omou.

([Saya] pikir kali pertama aku mendengar tentang sonkeigo Jepang (salah satu kategori tata bahasa, merupakan teineigo yang disebut dengan keigo) adalah sewaktu aku masih kanak-kanak.)

(DJ : 30)

6. 彼は昨日体の具合が悪いと言っていたので、たぶん今日、来られないと思います。

Kare wa kinou karada no guai ga warui to itte ita node, tabun kyou, korarenai to omoimasu.

(Karena kemarin ia berkata bahwa kondisi badannya tidak baik, [saya] pikir mungkin hari ini ia tidak akan datang.)

(BCN : 23)

7. 仕事が遅くて同僚に迷惑をかけたことはないと思いますけど。

Shigoto ga osokute douryou ni meiwaku o kaketa kotowanai to omoimasukedo.

([Saya] berpikir bahwa walaupun pekerjaanku lambat tetapi tidak mengganggu rekan kerja.)

(BCN : 87)

8. 景色の壮大さ、中国の人々の大らかさが自分に合うと思った。

Keshiki soudaisa, chuugoku no hitobito no oorakasa ga jibun ni au to omotta.

([Aku] berpikir untuk menemukan sendiri kelapangan hati orang-orang Cina, dan keindahan pemandangannya.)

(TJJF 73 : 7)

9. 英語の次に習う外国語は使える言葉がいいと思った。

Eigo no tsugi ni narau gaikoku go wa tsukaeru kotoba ga ii to omotta.

([Aku] berpikir bahwa baik untuk menggunakan bahasa Inggris sebagai bahasa asing yang dipelajari berikutnya.)

(TJF 73 : 7)

10. 1997年から10年間、TJFで韓国朝鮮語教育プログラムを開発・運営できたことを、本当に恵まれていたと思います。

1997 nen kara 10 nenkan, TJF de kankoku chousen go kyouiku puroguramu o kaihatsu, unei dekita koto o, hontou ni megumarete ita to omoimasu.

([Saya] pikir benar-benar anugrah dapat mengembangkan program pendidikan bahasa korea di TJF, 10 tahun dari 1997.)

(TJF 73 : 9)

11. 中山さんは、20年ぶりに息子の和夫さんに会っていっしょに沖縄旅行しようと思いました。

Nakayama san wa, 20 nenburi ni musuko no kazoo san ni atte isshoni Okinawa ryokou shiyou to omoimashita.

(Setelah 20 tahun, Tuan Nakayama bertemu dengan anaknya Kazuo dan telah berpikir untuk mengajak mereka melakukan perjalanan ke Okinawa bersama-sama.)

(TNJ : 24)

12. 人々が集まって交わす「お酒」のコミュニケーションも、国により、文化により、多様であるのは、とても面白いと思いました。

Hito bito ga shimatte kawasu "osake" no komunikeeshon mo, koku ni yori, bunka ni yori, tayou aru no wa, totemo omoshiroi to omoimashita.

(Orang-orang berkumpul melakukan komunikasi "sake", memperbincangkan negara, kebudayaan, dan hal-hal beragam [saya] pikir itu sangat menyenangkan.)

(WTDJC : 19)

13. 日本のお葬式は、仏教と神道と古いしきたりとは混在した興味深い文化だと思います。

Nihon no osoushiki wa, bukkyou to Shinto to furui shikitari to ga konzai shita kyoumibukai bunka da to omoimasu.

([Saya] pikir bahwa upacara kematian orang Jepang yang mencampurbaurkan tata cara lama Shinto dengan Budha merupakan kebudayaan yang menarik.)

(WTDJC : 33)

14. 着物はやはり、日本人の黒髪によく似合うなと思った。

Kimono wa yahari, nihon jin no kurokami ni yoku niau na to omotta.

([Saya] pikir kimono sangat sesuai dengan rambut hitam orang Jepang.)

(WTDJC : 38)

15. 「ラーメン」が中国の食べ物だからと言って、中国人が麺ばかり食べていると思わないでください。

“Ramen” ga chuugoku no tabemono dakara to itte, chuugokujin ga menbakari tabete iru to omowanai de kudasai.

(Karena dikatakan bahwa “ramen” adalah makanan di Cina, jangan berpikir bahwa orang Cina hanya makan mie saja.)

(WTDJC : 73)

16. 日本人は何歳まで働きたいと思っただいるのでしょうか。

Nihonjin wa nansai made hatarakitai to omotte iru no deshouka.

(Menurut [anda] orang Jepang ingin bekerja sampai dengan umur berapa ?)

(TNJ : 99)

17. 来年は北海道旅行をしようと思っています。

Rainen wa hokkaidou ryokou o shiyou to omotte imasu.

([Saya] berpikir untuk melakukan perjalanan ke Hokkaido tahun depan.)

(AITGJCS : 361)

18. 私はきっと仕事のことで話しに来るんだろうと思った。

Watashi wa kitto shigoto no koto de hanashi ni kurun darou to omotta.

([Saya] berpikir dengan penuh keyakinan bahwa ia akan datang untuk berbicara kepada saya mengenai pekerjaan ini.)

(AITGJCS : 362)

19. 日本人の考え方も変わってきたのだと思う。

Nihonjin no kangae kata mo kawatte kita no da to omou.

(Menurut [saya] cara berpikir orang Jepang sudah berubah.)

(AITGJCS : 363)

20. この間注意されたときは、もう二度と遅刻するまいと思ったんだけど。

Kono aida chuui sareta toki wa, mou nido to chikoku suru mai to omottandakedo.

(Waktu itu saat dinasihati [saya] pikir tidak akan terlambat untuk kedua kalinya.)

(BCN : 91)

Bentuk ～と聞く

1. 日本人は恥意識が強く、晒し者にされることを嫌がる民族だと聞いていた。

Nihonjin wa haji ishiki ga tsuyoku, sarashi moto ni sareru koto o iyagaru minzoku da to kiite ita.

([Saya] telah mendengar bahwa orang Jepang adalah bangsa yang memiliki rasa malu yang kuat dan tidak menyukai diremehkan di muka umum.)

(DJ : 16)

2. 銀行で定期預金下ろすと聞かれることがある。

Ginkou de teiki yokin orosu to kikareru koto ga aru.

(Terdengar bahwa deposito berjangka di bank menurun.)

(NII 2 : 8)

3. 一つ仕事が終わると、次はどうしたらいいのでしょうかと聞く。

Hitotsu shigoto ga owaru to, tsugi wa doushitara ii no deshouka to kiku.

([Saya] mendengar bahwa kalau satu pekerjaan telah selesai, selanjutnya melakukan apa ?)

(NII 2 : 15)

4. 先日、ある日本人紳士が、私についてぜひ知りたいと思うのはすべて私が魚よりも肉を好むということから発しているものであると聞かせてくれた。

Senjitsu, aru nihon jin shinshi ga, watashi nit suite zehi shiritai to omou nowa subete watashi ga sakana yori mo niku o konomu to iu koto kara hasshite iru mono de aru to kikasete kureta.

(Kemarin, seorang pria Jepang yang sopan yang ingin mengetahui tentang aku bertanya memulai dengan mana yang lebih disukai daging ataukah ikan.)

(DJ : 231)

5. 小山先生はもうヨーロッパいらっしゃったと聞きましたが。

Koyama sensei wa mou yoroppa irasshatta to kikumashita ga.

([Saya] mendengar bahwa Profesor Kayama sudah berangkat ke Eropa.)

(AITGJCS : 362)

6. 他の友人から田川さんの奥さんが家を出て行ったらしいと聞いていた。

Hoka no yuujin kara tagawa san no okusan ga ie o dete ittarashii to kiite ita.

([Saya] telah mendengar bahwa sepertinya istri Tuan Tagawa telah meninggalkan rumahnya.)

(AITGJCS : 363)

7. 最近日本でも離婚がふえていると聞く。

Saikin nihon demo rikon ga fuete iru to kiku.

(Akhir-akhir ini [saya] mendengar bahwa perceraian di Jepang pun meningkat.)

(AITGJCS : 363)

Bentuk ~と書く

1. 厚生省の資料に自炊している単身赴任者わずか 30%に過ぎないと書いてある。

Kouseishou no shiryō ni jisui shite iru tanshinfuninsha wazuka 30% ni suginai to kaite aru.

(Berdasarkan data Menteri Kesehatan dan Kesejahteraan ada tertulis bahwa hanya 30% penduduk yang selama bekerja tidak dimutasikan.)

(NII 2 : 32)

2. 正君はよく勉強するし、うちの仕事もよく手伝っているようだと書いてありました。

Tadashii kun wa yoku benkyō surushi, uchi no shigoto mo yoku tetsudatte iru youda to kaite arimashita.

(Sudah ada tertulis bahwa Tadashii giat belajar, pekerjaan di rumah pun banyak dibantu olehnya.)

(NII 2 : 82)

3. 悪しきものにて何の味わいも御座なく候、名はヒイルと申し候と書かれてある。

Ashiki mono nite nan no ajiwai mo goza naku kou, na wa hiiru to moushikou to kakarete aru.

(Dituliskan bahwa musim di mana tak ada hal mencicipi sesuatu yang tidak enak disebut dengan musim hiiru.)

(NII 1 : 18)

4. あの入り口に「男」と「女」と書かれている。

Ano iriguchi ni “otoko” to “onna” to kakarete iru.

(Di pintu masuk itu ada tertulis “laki-laki” dan “perempuan”.)

(NII 1 : 33)

5. 未知さんが弱いところを見せてくれる友人に元気付けられていると書いている。

Michi san ga yowai tokoro o misete kureru yuujin ni genki zuckerarete iru to kaite iru.

(Tertulis bahwa Michi telah diingatkan kembali oleh temannya dengan diperlihatkan kelemahannya.)

(TJF 73 : 2)

6. その手紙には来月両親がアメリカへ来ると書いてありました。

Sono tegami ni wa raigetsu ryoushin ga Amerika e kuru to kaite arimashita.

(Di dalam surat tertulis bahwa orangtua saya akan berangkat ke Amerika bulan depan.)

(AITGJCS : 361)

7. 元気でがんばるようにと書いてやった。

Genki de gambaru you ni to kaite yatta.

([Saya] menulis padanya untuk membuatnya bersemangat.)

(AITGJCS : 362)

8. 友達の田川さんからの手紙には火曜日に私に会いに来ると書いてあった。

Tomodachi no tagawa san kara no tegami ni wa kayoubi ni watashi ni ai ni kuru to kaite atta.

(Di dalam surat temannya Tuan Tagawa tertulis bahwa ia akan datang menemui saya pada hari selasa.)

(AITGJCS : 363)

Bentuk ～と考える

1. 大多数の人は、敬語を知らないと困ると考えている。

Daitasuu no hito wa, keigo o shiranai to komaru to kangaete iru.

(Orang-orang dalam jumlah besar berpikir bahwa mereka mendapatkan kesulitan tidak memahami keigo.)

(BCN : 51)

2. 今度はどんな仕事に就こうと考えているんだい。

Kondo wa donna shigoto ni tsukou to kangaeteirundai.

(Kali ini berpikir tentang pekerjaan yang bagaimana yang ingin ditekuni.)

(BCN : 87)

3. やはり彼らも敬語は必要だと考えているのだ。

Yahari karera mo keigo wa hitsuyou da to kangaete iru noda.

(Mereka juga berpendapat bahwa keigo itu penting.)

(BCN : 125)

4. お盆には、先祖の霊が家に戻ってくると考えられている。

Obon niwa, senzo no rei ga ie ni modotte kuru to kangaerarete iru.

(Menurut [saya] pada saat obon atau festival lentera, roh nenek moyang akan pulang kembali ke rumah.)

(TNJ : 13)

5. 人間の真実のフィーリングや感情の中心であると考えられている。

Ningen no shinjitsu no fiiringu ya kanjou no chuushin de aru to kangaerarete iru.

(Dipikirkan bahwa ([saya] berpendapat bahwa) hal itu merupakan perasaan kebenaran dan perasaan dari lubuk hati manusia.)

(DJ : 52)

6. 彼の前途にみちた門出に、幸多かれと祈るものであると考えてくれたのである。

Kare no zento ni michita kadode ni, saiwai ookare to inoru mono de aru to kangaete kureta no de aru.

(Terpikirkan bahwa saat keberangkatan pemenuhan masa depan, ia berdoa agar dipenuhi oleh kebahagiaan.)

(DJ : 106)

7. かつてある友人が、日本人は自分たちの話から曖昧な表現を省くようなことはほとんどしないと考えてくれた。

Katsute aru yuujin ga, nihon jin wa jibun tachi no hanashi kara aimai na hyougen o habuku you na koto wa hotondo shinai to kangaete kureta.

(Sahabatku dahulu berpendapat bahwa orang Jepang sebagian besar tidak pernah menghilangkan ungkapan aimai (samar/tidak jelas) dari perkataan mereka.)

(DJ : 122)

8. 週末や夏休みだけでも広い家でゆっくり過ごそうと考える。

Shuumatsu ya natsu yasumi dake demo hiroi ie de yukkuri sugosou to kangaeru.

(Berpikir bahwa hanya pada libur musim panas dan akhir minggu dapat melewati hari dengan santai di rumah yang luas.)

(NII 2 : 4)

9. 最近では、条件のよい結婚相手を見つけたいと考える。

Saikin dewa, jouken no yoi kekkon aite o mitsuketai to kangaeru.

(Akhir-akhir ini [saya] berpikir untuk menemukan pasangan yang baik.)

(NII 2 : 49)

10. どのぐらいの年齢層をターゲットと考えていますか。

Dono gurai no nenreisou o tagetto to kangaete imasuka.

(Terpikirkankah sekitar usia berapa targetnya ?)

(NII 2 : 103)

11. 社長は自殺したのではなく、何者かによって殺されたと考える。

Shacou wa jisatsu shitanodewanaku, nani mono ka ni yotte koro sareta to kangaeru.

(Direktur tidak bunuh diri, tetapi [saya] pikir bahwa ia dibunuh karena suatu sebab.)

(NII 1 : 9)

12. ビールという言葉はドイツ語のビールから直接きたものと考えられている。

Biiru to iu kotoba wa doitsu go no biiru kara chokusetsu kita mono to kangaerarete iru.

(Terpikirkan bahwa kata bir langsung diambil dari kata bir dalam bahasa Jerman.)

(NII 1 : 18)

13. 日本語のビールという言葉は和蘭問答に出てくるので、オランダ語から入ったと考えられます。

Nihongo no biiru to iu kotoba wa oranda mondou ni dete kuru node, oranda go kara haitta to kangaeremasu.

([Saya] berpendapat bahwa karena muncul questioner bahwa kata “bir” berasal dari bahasa Belanda yang dikatakan di dalam bahasa Jepang, dari situlah bahasa Belanda mulai masuk.)

(NII 1 : 20)

14. この点をふまえてであろうが、現代の進歩的な評論家は、そこに日本社会の性差別があると考えている。

Kono ten o fumaete de arou ga, gendai no shinpo teki na hyouronka wa, soko ni nihon shakai no seisabetsu ga aru to kangaete iru.

(Menginjak pada titik ini tetapi kritikus zaman sekarang yang progresif berpendapat bahwa terdapat perbedaan antara pria dan wanita dalam masyarakat Jepang.)

(DJ : 190)

15. これは一体真実なのか、それとも母親のほうが子供に頼っているのではないかなどと考えしまう。

Kore wa ittai shinjitsu nanoka, sore tomo hahaoya no hou ga kodomo ni tayotte iru no dewanaika nado to kangae shimau.

(Sesungguhnya manakah yang benar, [saya] pikir bahwa justru ibulah yang bergantung pada anak.)

(DJ : 250)

16. 隣国である中国の人たちとコミュニケーションすることが不可欠であり、これからの若い人たちために、中国語を学習する環境を整えることが急務であると考えたからです。

Rinkoku de aru chuugoku no hito tachi to komyunikeeshon suru koto ga fukaketsu de ari, kore kara no wakai hito tachi tame ni, chuugoku go o gakushuu suru kankyou o totonoeru loto ga kyuumu de aru to kangaeta kara desu.

(Karena memikirkan bahwa penting untuk berkomunikasi dengan orang Cina sebagai negara tetangga, hal mempersiapkan iklim belajar bahasa Cina merupakan tugas yang mendadak untuk orang-orang muda mulai dari sekarang.)

(TJF 73 : 6)

17. 昔の人々は、冬になると地上の生物が活力を失うのと同じように、冬には人間の魂も人の体から離れて衰えていくと考えたようです。

Mukashi no hito bito wa, fuyu ni naru to chijou no seibutsu ga katsuryoku o ushinau no to onaji you ni, fuyu ni wa ningen no tamashii mo hito no karada kara hanarete otoroete iku to kangaeta you desu.

(Orang-orang zaman dahulu sepertinya berpikir bahwa pada saat musim dingin jiwa manusia melemah terpisah dari badan manusia sama seperti makhluk hidup di atas bumi yang kehilangan tenaga pada saat musim dingin.)

(WTDJC : 8)

18. 新しい窓をつければよくなると考えた。

Atarashii mado o tsukereba yoku naru to kangaeta.

([Saya] berfikir jika [saya] menginstal window yang baru, hal itu akan menjadi lebih baik.)

(AITGJCS : 362)

RIWAYAT HIDUP

Nama Lengkap : Suci Rachmi.AS.
Tempat / Tanggal Lahir : Bandar Lampung / 6 Desember 1984
Agama : Islam
Alamat : Jl.Imam Bonjol Gg. Tegel No.35 / D Tanjung
Karang, Bandar Lampung 35157
Nama Ayah : H. Iwan Setiawan, SH, M.Hum
Nama Ibu : Hj. Nilla Nargis, SH, M.Hum

Riwayat Pendidikan

- ❖ TK Xaverius Tanjung Karang Bandar Lampung (1989-1990)
- ❖ SD Persit Kartika Chandra Kirana Bandar Lampung (1991-1996)
- ❖ SLTP Fransiscus Xaverius Tanjung Karang Bandar Lampung (1997-1999)
- ❖ SMU Negeri 1 Bandar Lampung (2000-2002)
- ❖ Universitas Kristen Maranatha Bandung (2003-2008)